Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Serce sprawiedliwego rozważa, co odpowiedzieć, lecz usta bezbożnych spływają złością.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Serce sprawiedliwego rozważa, co odpowiedzieć, ale z ust bezbożnych sączy się złość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Serce sprawiedliwego rozmyśla nad odpowiedzią, a usta niegodziwych tryskają złymi rzeczami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serce sprawiedliwego przemyśliwa, co ma mówić; ale usta niepobożnych wywierają złe rzeczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Serce sprawiedliwego rozmyśla posłuszeństwo, usta niezbożnych opływają złością. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prawe serce rozważa odpowiedź, usta bezbożnych zioną złością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Serce sprawiedliwego rozważa, co odpowiedzieć, lecz z ust bezbożnych tryska złość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Serce sprawiedliwego rozważa odpowiedź, z ust niegodziwych wylewa się zło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Serce prawego rozważa odpowiedź, a usta przewrotnych tryskają złością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce sprawiedliwego rozważa odpowiedź, usta niegodziwych wybuchają złością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Серця праведних повчаються віри, а уста безбожних відповідають зло. Сприйнятні в Господа дороги праведних людей, а через це і вороги стають друзями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Serce sprawiedliwego rozważa, co należy odpowiedzieć; lecz usta niegodziwych wylewają niecności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce prawego rozmyśla, żeby odpowiedzieć, lecz usta niegodziwych tryskają tym, co złe. |

1. 1) Serca sprawiedliwych zabiegają o wierność, a usta bezbożnych odpowiadają niegodziwie. Miłe są dla Pana drogi ludzi sprawiedliwych, dzięki nim nawet wrogowie zostają przyjaciółmi G. [↑](#footnote-ref-2)